وتشديد الواو وامر من لفظ باريدن وقد يستعمل صفة وبمعنى الطريق والمراد هنا هو المعنى الثالث والباء للوحدة اي مرة واحدة بدرش اي الملك بكراهيت بتخفيف الباء مصدر كن وفي بعض النسخ وقع بدله بخشم حقارت اي استحقار دروي نظر كرد پسر اي ذلك الابن الصغير الحقير بفراست واستبصار دريافت اي تفطن وكفت اي بدر كوتاه خرد مند يعني عاقل قصير القد به افضل كه نادان بلند من الجاهل الطويل وعلله بقوله نه هرچه بقامت مهتر بقيمت بهتر اي ليس كل ما يكون في القد اكبر في القيمة اولى واكثر اذ قد يكون الشيء في القد اصغر وفي القدر اكبر كه الشاة نظيفة اي طاهرة بالطاء المهملة مع صغرها والفيل جيفة اي نجس مع كبرها شعر اقل اي اصغر جبال الارض الاضافة بمعنى في لان المضاف اليه ظرف المضاف طور اسم جبل بمدين سمع موسى عليه السلام كلام الله فيه وانه اي والحال ان الطور لاعظم اللام للتاكيد عند الله قدرا نصب على التميز ومنزلا عطف عليه وقيل في الترجمة بيت اكر چه بوده صغير ايدي طور طاغي • وليك منزل وقدري بو جيدي عند الله قطعه آن شنيدي كه لاغري دانا اي عالم بهزيل كفت روزي بباء الوحدة بابله اي الاحمق من البله وهو الحمق فربه بفتح الفاء وسكون الراء وكسر الباء وسكون الهاء الاصلية بمعنى السمين اسب تازى اي الفرس العربي اكر ضعيف وهزيل بود همچنان اي مع كونه ضعيفا از طويلة الاتخ للوحدة خر به واولي بدر اي الملك بخنديد تعجبا من كلامه واركان دولت بپسنديدند اي استحسنوا كلامه وبرادران بجان المراد به انهم بصميم قلوبهم برنجيدند رباعي تا مرد سخن نگفته باشد معناه بالتركي تا كشي سوز سويلمني اولا عيب وهنرش نهفته بضمتين اي مستور باشد كما قيل المرء مخبو تحت لسانه هر بيشه بالباء العربي وعربيته بيشه بالتركي بيشه كمان مبر نهي من بودن كه خاليست اي من السباع شايد اي يحتمل كه پلنگ اي النمر بالتركي قبلان خفته باشد وما ذكرناه من معنى البيت هو

المسموع

المسموع من الاساتذة الكمل فلا تلتفت الي الاوهام التي ذكرها بعض الانام وقيل في الترجمة قطعه تا كيشي كه سوز سويلمز الك • بلنمي و يماني باتمش اولا • هر بيشه صانمه كم ايشر در • شايد كه پلنك ياتمش اولا • شنيدم كه دران مدت اي المدة التي وقع هذه المكالمة فيها دشمني بباء الوحدة صعب وشديد روي نمود ماض من نمودن بمعنى كوسترمك كما صرح به صاحب بحر الغرايب وقال في الصحاح العجمية كوسترمك وكورلمك فالمراد هو المعنى الاول فاذا عرفت حقيقة الحال فلا تلتفت الي ما قيل وقال چون دو لشكر هنا فارسي وعسكر عربي روي بهم آوردند في الموكة اول كسي كه اسب در ميدان بكسر الميم عربي وبفتحها فارسي راند او بود اشارة الي ذلك الابن الصغير وكفت قطعه آن نه من باشم كه روز جنك بالاضافة والمعنى في يوم الحرب بيني بياء الخطاب پشت من اي لا اقف حتى ترى ظهري آن منم كاندر اصله كه اندر ثم اتصل للوزن ميان خاك وخون اي بين التراب والدم بيني سري بياء الوحدة والمراد رائسه بقرينة المحل ومن قال في تفسيره يعني رأسي كذا قيل فقد غفل من ان الياء في اللغة الفارسية لا تجيء للتكلم هركه وفي بعض النسخ كانه جنك بالاضافة والمعنى في يوم الحرب بيني بياء الخطاب پشت من اي لا افر تري ظهري آن منم كاندر اصله كه اندر ثم اتصل للوزن ميان خاك وخون بين التراب والدم بيني سري بياء الوحدة والمراد رائسه بقرينة المحل ومن قال في تفسيره يعني رأسي كذا قيل فقد غفل من ان الياء في اللغة الفارسية لا تجيء للتكلم هركه وفي بعض النسخ كانكه جنك آرد بخون خويش بازي ميكند قوله روز ميدان الظاهر انه ظرف لقوله بازي ميكند ويحتمل ان يكون ظرفا له ولقوله جنك ارد على طريقة التنازع وانكه بكريزد بخون لشكر اي بازي ميكند لانه اذا هرب يكون سببا لانهزام العسكر وقيل في الترجمة قطعه اول دكولم بن صواشن كونندة ارقم كوسترم • اول بنم كم طپراغ وقان اجره كوراسن سري • جنك كنوزن كندو قانيه اليله او ينر بكان • جنك كونندة هركه قاچدي دوكدي خون لشكري اين بكفت قال هذه الكلمات وبرسپاه دشمن زد معناه في الاصطلاح

Copyright © King Saud University

Created with PDFsharp 1.2.1269-g (www.pdfsharp.com)